



**Nizar Sartawi**

### **Mailbox**

So every evening  
coming back home  
I take a knowing peek  
inside the old mailbox

And knowing I know,  
it seems to me,  
the rude bare bottom  
sneers at me



## **rain**

listen sweetheart!

listen!

outside the rain

whinnies out loud

as it pummels the little hill

and rests a while

then gently... gently penetrates

the soggy soft soil

hear the blossoms on the cherry tree

moaning with pain



## **the hermit**

a quirky quiver  
of awkward spasms  
and there I was  
whistling my livid protests  
at a choir of cloaked shadows  
who'd been  
so weirdly  
keen  
on dragging me  
out of my soupy sojourn –  
a cozy, warm dwelling  
fit for a hermit

a mighty ghost grabbed me  
slapped me  
wrapped me  
trapped me  
like a POW  
in a tiny cell  
or was it a cage?

that was a long, long time ago

and now here

i am

a loner still

but

a prisoner of peace

a happy hermit in a happy

little hut



### **The Soldier**

At snail's pace

he strolled towards the other kingdom

leaving behind

two hollow eyes

goggling

in dismay

at a gang of vicious beaks

banging and clanging

until they cracked

the curved bone  
and went picking at the  
wet  
white  
brain



### Between Two Moments

When passion roars  
in our bosoms  
for mounting on horseback  
that breaks through fortresses  
or mounting a cloud  
to plant in its whiteness  
the banners of madness  
or ascending a star  
to break in its space  
the barriers of silence  
it's fine to search for a myth  
in whose folds we tuck  
a few details that  
make known our presence

that they may  
give a couple of sparks  
or light up a couple of candles  
or add a couple of sentences  
to the lines of our life, confined  
between two moments of the spirit's manifestations:

the moment of its rise  
in a dumbfounded embryonic lump  
and the moment of its convulsion  
in a conquered heartbeat.



### **Vision Inside The Train**

All of a sudden  
the wall melts



And from the sides of the train  
wedding processions  
come into sight  
pretty women

singing,  
dancing,  
playing the melodies  
of a reckless guitar

A water brook flows  
on whose banks  
groves swing  
In their shade  
lovers get together  
Glasses are passed around  
that spin the heads  
and the past and future  
merge  
in the passing moment

~ ~ ~

And all of a sudden,  
too,  
come back the wall  
and the clatter of wheels,  
and the train goes on.

\*\*\*

## Two sparrows and my heart

All alone,  
peering out the window  
before sunrise,  
I return the greetings:  
Two sparrows, ash-colored,  
tinted with clouds,  
turn their eyes to me  
and say: "good dawn sir"  
then fly with the breeze  
far away... far away...  
and my heart leaps  
and I cry...  
and cry...  
and cry...





## Containment

My sails are wandering  
aimlessly.

I've never thought  
my passion –  
for the sands of the shore  
hidden in the grip of fate –  
would thus be lost  
that the waves  
would rob me of my sensibility  
the spray would capture my eyesight  
my memory would go black  
and all my longing –  
for swords and bridges,  
for shops,  
for taverns and women,  
for terrains,  
fields  
seasons  
moons  
and ancient monuments –

would dissolve

And I've never reckoned  
as the engulfing hurricanes  
swooped on the boat  
that I'd I go numb,  
my limbs would shrink thus,  
my features would be erased,  
that I'd be contained by  
the moment of mist  
the moment of presence  
between the soaring of seabirds  
over my cranium  
and the swirling of whales  
below my carcass



**Ragnarök <sup>2</sup>**

We're born in the land of

Ragnarök

neither complaining nor wailing

bearing sword and flames

in our hands

we fight the ice and

the Giants

and push away the colossal death.

The women who hover in the air –

to bear our dead to

Valhalla<sup>3</sup>

never come down

Glory never dances in our eyes

The gods never heal

the wounds in our bodies

We drink no wine

in the skulls of the enemies

~ ~ ~

Ice and Giants march on  
swords freeze in our hands  
blood freezes in our veins

After Ragnarök  
we turn into a block of  
ice.



### **The Last Whisper**

Farewell  
lest the cells of feelings die  
For this moon  
will go away  
leaving me

for the beasts of the dark  
though I've woven for him  
out of the hymns of my heart  
love scarves  
that the wind flung on the roads  
tattered and bleeding

~ ~ ~

Farewell  
for my path is so long...  
so long  
Its end may lie at the peak  
of impossibility  
And standing here  
under the midday sun  
will turn me into  
a mass of ash

I must sit in the shade...

of a straw

so that within me I may keep

some sense

the size of a straw

~ ~ ~

Farewell!

that I may find a comrade

to trade with him

what's left

of old love myths

for a whisper...

a smile...

a word...

a glance ...

a grimace...

any price



## Plato

Thank you  
for not including us in  
your revolutionary city project  
for not letting us play a tune  
recite poetry  
or prose  
write a line  
utter an alphabetical letter  
or even breathe

Thank you  
for not permitting us to build a home  
open a store  
till the land  
grow wheat olives willows  
or roses

Thank you  
for not granting us membership in

the Republican Party  
for not allowing poets to open  
an account  
in the bank of your great state  
or become members in your exclusive club  
of the rational

Thank you  
for sentencing us to exile  
contrary to poets' rights...  
And so we came out  
narrating and imitating  
that we may not dry in that painting  
within your walls  
Thank you...





## Adam

They say...

O Adam, when you came

out of the clay,

so lonely were you

with innocent eyes,

with innocent lips,

and innocent mind

heart

and sperm,

that you knew not

but pulses of fear

shaking your ribs

...that you took shelter in a cave

within

the jungle's womb

to flee from your own heartbeats

They also say...

that once while your mind was wandering

a ghost or phantom

from the land of the jinn

revealed itself in a woman's body

They say

she broke open your door

played with your head

seduced you

that since she poured in your

thirsty mouth

the nectar of desire

from her lips

forests of apples

have grown out of your ribs

They say ...that since then

you've been staying awake all night

like lovers

dreaming the dreams of lovers

...that you've

become bold of eyes

bold of lips

bold of mind

heart

sperm

They say...

that since you stumbled upon her breasts

and tasted the jinn's milk,

poetry has flown

out of your mouth

and since then

You've been crowned Prince of Poets



### **Eve**

O our great grandmother

You, who were our original sin!

If you were just a rib

that Adam was robbed of

while he was

slumbering

or drunken

whence have you brought those cunning eyes

that dispossessed Adam of his power

liberated him

and us

from the luxury of paradise



## Her Fragrance

What brings you here

O gentle breeze

Go back,

I beg you,

where you've come from...

if you're not carrying

her fragrance.



## **Diet**

And take

our bread too

O self-indulgent

for we are

on a permanent diet



### **Fasting**

O you poor and famished

a little patience...

Fast and you will be healthy



## A bouquet of haiku

in the afternoon  
his rendezvous with her  
and her shadow too

~ ~ ~

standing in the park  
behind a little cabin  
two shadows kissing

~ ~ ~

on your way windstorm  
bring dust and leaves and paper  
and letters for me

~ ~ ~

suddenly a whirlwind  
the poems i wrote outdoors  
delivered to heaven

~ ~ ~

the almond tree

blossoms falling falling

the child still swinging

~ ~ ~

in the olive grove

singing aloud all night long

with the cicadas

~ ~ ~

eyes and nose missing

scarf and crochet at his feet

poor little snowman

~ ~ ~

gods of the olymp

the times they are a changing' <sup>4</sup>

time to topple zeus

\*\*\*

-----



## Notes

1. Baakleen is a city located in Chouf Mountains, 45 kilometers southeast of Beirut, Lebanon.

2. Ragnarök in Norse mythology was the predestined death of the Germanic gods. A three-year winter led to a final battle on the Vigrid Plain, where the gods and the frost giants fought the epic final battle. Ragnarök marks the end of the old world, and the beginning of the new, current world.

Many of the Germanic peoples believed that the same type of battle would again occur

(<http://www.ancient-mythology.com/norse/ragnarok.php>).

3. Valhalla Valhalla is the great hall of the heroic dead. Warriors who died in glorious battle wait in Valhalla until Ragnarök. Valhalla was the heaven of the Vikings - a large hall where wounds healed quickly and meat was readily available. A constant routine of fighting and feasting ensured that the warriors were at their physical peak when Ragnarök came.

(<http://www.ancient-mythology.com/norse/valhalla.php>)

4. A famous 1964 song by Bob Dylan

## صندوق البريد

وهكذا كل مساء  
حين أعود أدراجي إلى البيت  
ألقي بنظرة خاطفة عارفة  
داخل صندوق البريد القديم

والقاع العاري الوقح  
الذي فيما يبدو لي  
يدري أنني أدري،  
يحدجني بنظرة ساخرة



## مطر

أصخي السمع يا حبيبتني!  
أصخي السمع!  
في الخارج يصل  
المطر بصوت عالٍ  
حين يضرب التلة الصغيرة  
ويستريح قليلاً  
ثم بلطف... بلطف يخترق

## التربة الناعمة النديّة

استمعي للأزهار على شجرة الكرز

تئن توجعاً



## الناسك

ارتعاشة غريبة

من التشنجات الخرقاء

وإذا بي هناك

أطلق صغير احتجاجاتي الغاضبة

على جوقة من الظلال يرتدون معاطف طويلة

وقد بدوا

متحمسين

بصورة غريبة

لسحبي

من مكان إقامتي الحسائي -

مسكن صغير دافئ

يصلح لناسك

أمسك بي شبح جبار

صفعني

دثرني

سجنني

كما لو كنت أسير حرب

في زنزانة بالغة الصغر

أم لعله كان قفصًا؟

كان ذلك منذ أمدٍ بعيد

وها أنا الآن

لم أزل أؤثر العزلة

لكنني

أسيرٌ سلامٍ

ناسكٌ سعيدٌ في كوخ صغير

تسكنه السعادة



الجندي

بخطوات بطيئة

راح يمشي نحو المملكة الأخرى

تاركًا وراءه

عينان جوفوان

تحميلقان

في فزع

في عصابة من المناكير الشريرة

وقد شرعت تفرع وتقعقع

إلى أن أحدثت صدعاً

في العظم المنحني

وراحت تنقر

الدماغ

الرطب

الأبيض



بين لحظتين

حين يضج الشوق

في صدورنا

إلى امتطاء صهوةٍ

تخترق الحصون

أو اعتلاء غيمةٍ

نغرس في بياضها

بيارق الجنون

أو ارتقاء نجمةٍ

نكسر في فضاءها

حواجز السكون،

لا بأس أن نبحثَ عن أسطورة

ندسّ في طياتها

بعض التفاصيل التي

تنبئُ عن حضورنا،

لعلها

تومض ومضتين،

أو تضيء شمعتين،

أو تضيف جملتين

إلى سطور عمرنا المحصورة

ما بين لحظتين من تجليات الروح

لحظة انبلاجها

في مضغةٍ مبهورة

ولحظة اختلاجها

في نبضةٍ مقهورة.



## رؤيا داخل القطار

على حين غرّة

يذوب الجدارُ

~ ~ ~

ومن جُنُبَاتِ القطارِ

تَهْلُ مواكبُ عرسٍ

وتأتي غوانٍ حِسانُ

يُغَنِّينَ،

يرقصنَ

يعزفنَ ألحانَ قيثارةٍ

ماجنةُ

وينسابُ جدولُ ماءٍ

على ضفتيه تموجُ

خمائلُ

في ظلّها يلتقي

عاشقونُ

تدورُ عليهم

كؤوسٌ

تديرُ الرؤوسَ

ويجتمعُ القَبْلُ والبَعْدُ

في اللحظةِ العابرةِ

~ ~ ~

وأيضاً

على حينِ غِرّةٍ

يعودُ الجدارُ

وطقطقةُ العجلاتِ

ويمضي القطارُ





## عصفورتان وقلبي

وحيداً

أُطِلُّ من النافذة

قبيل الشروق

أرُدُّ التحيةَ

عصفورتان بلون الرمادِ

الموشح بالغيمِ

تلتفتان إليَّ

تقولان: يا سيدي عِمتَ فجرًا

وتنطلقان مع النسيمات

بعيداً... بعيداً...

فيقفز قلبي

وأبكي...

وأبكي...

وأبكي...



## احتواء

أشرعتي تهيم –

ما ظننت أن تضيع لهفتي

إلى رمال الشاطئ المخبوء

في قبضة القدر

أن تسلب الأمواج خاطري

ويأسر الرذاذ ناظري

وأن تغيب الذاكرة

وأن يذوبَ عندي الحنين كُلُّهُ

إلى السيوف والجسور

إلى الحوانيت، إلى الحانات والنساء

إلى التضاريس –

إلى الحقول –

والفصول –

والأقمار –

والمعالم القديمة

وما حسبت -

والأعاصير المحيقات قد انقضت على المركب -

أن أحس بالخدر

أن تضمحل هكذا جوارحي

وتمّحي ملامحي

وتحتويني لحظة السديم -

لحظة الحضور

ما بين تحليق طيور البحر فوق هامتي

وحومة الحيتان تحت هيكلي



رَغْنُوكَ

نُؤَلَدُ

في أصقاعِ رَغْنُوكَ<sup>1</sup>

لا شكوى

ولا بكاء

السيفُ و اللهبُ في اليدين

نطاعنُ الجليدَ

والعمالقةُ

وندفعُ الموتَ الكبيرَ

النسوةُ اللائي يطرنَ

في الفضاءِ

يحملنَ قتلانا

إلى فالهالا<sup>2</sup>

لا يأتينَ

لاترقصُ الأمجادُ

في عيوننا

لاتمسحُ الآلهةُ الجراحَ

في أجسادنا

لانشربُ النبيذَ

في جماجمِ الأعداءِ

~ ~ ~

ويزحفُ الجليدُ و العمالقةُ

سيوفُنا

تَجْمُدُ في اليدينُ

دماؤُنا

تَجْمُدُ في العروقُ

نَغْرَقُ في الجليدُ

نعودُ بعد رغنروكَ

كتلةً من الجليدُ



الهمسة الأخيرة

وداعاً

لئلا تموت خلايا الشعورُ

فهذا القمرُ

سيمضي بعيداً

ويتركني

لوحوشِ الظلامِ

وكنْتُ نسجتُ لهُ

من ترانيم قلبي

وشاحاتِ عشقي

فألقت بها الريحُ في الطرقاتِ

ممزقةً داميةً

~ ~ ~

وداعاً

فدربي طويلٌ...

طويلٌ

نهائيهٌ...

ربما ذروةُ المستحيلِ

وإنَّ وقوفي هنا

تحتَ شمسِ الظهيرةِ

سيجعلني كتلةً

من رمادٍ

و لا بدَّ أنْ أستظلَّ...

بقشّة

ليبقى لديّ من الحسّ

مقدارُ قشّة

~ ~ ~

وداعاً

لأبحثَ لي عن رفيقٍ

أبيعُ له

ما تخلفَ لي

من أساطيرِ حبٍّ قديمٍ

بهمسّة

ببسمّة

بكلمّة

بنظرة

بكشرة

بأيّ ثمنٍ



## أفلاطون

شكراً لك

أنك لم تشملنا في مشروعِ مدينتك الثوريِّ

لم تسمحْ أن نعزف لحناً

أن نكتب سطرأ

أن نقرأ شعراً أو نثراً

أن ننطق حرفاً

أن نتنفسْ

لم تأذن أن نبني بيتاً

نفتح دكاناً

نفلح أرضاً

نزرع قمحاً زيتوناً سرواً

وردأ

شكراً لك

أنك لم تمنحنا العضوية في الحزب الجمهوري



لم تقبل أن يفتح للشعراء

حساباً

في مصرف دولتك العظمى

أو يشتركوا في ناديك المقصور على العقلاء

شكراً لك

أنك أصدرت علينا حكماً بالإبعاد

خلاًفاً لحقوق الشعراء...

فخرجنا

نحكي

ونحاكي

حتى لا نتيبس في تلك اللوحة

داخل أسوارك.



## آدم

يُحكى...

أَنْكَ يَا آدَمَ حِينَ طَلَعْتَ

مِنَ الطَّيْنِ

وَحِيداً كُنْتَ

وَكُنْتَ بَرِيءَ الْعَيْنَيْنِ

بَرِيءَ الشَّفَتَيْنِ

بَرِيءَ الْعَقْلِ

الْقَلْبِ

النُّطْفَةِ

لَمْ تَعْرِفْ

إِلَّا خَلْجَاتِ الْخَوْفِ

تَهَرَّ ضُلُوعَكَ

... أَنْكَ آوَيْتَ إِلَى كَهْفٍ

فِي

رَحِمِ الْغَابِ

فراراً من نبضاتك

يُحكى أيضاً...

أن خيالاً أو طيفاً

من أرض الجنّ

تمثّل ذات شروءٍ

جسدَ امرأةٍ

قيلَ

اقتمحت بابك

عبثت بلبابك

أغوتك

وأنك مذُ صَبّت في فمك

الظمان

رحيق الشهوة

من شفّتها

نبتت من بين ضلوعك

غابات من تفاح

يحكى... أنك من لحظتها

تسهر طول الليل كما العشاق

وتحلم أحلام العشاق

... وأنك

أمسيت جريء العينين

جريء الشفتين

جريء العقل

القلب

النطفة

يحكى...

أنك منذ تعثرت بنهديها

وتذوقت حليب الجن

تدفق من فيك

الشعر

وأنك من لحظتها

تَوَجَّتْ أَمِيرًا لِلشَّعْرَاءِ



حَوَاءِ

آهٍ يَا جَدْتَنَا الْأُولَى

يَا مَنْ كُنْتَ خَطِيئَتُنَا الْأُولَى

إِنْ كُنْتَ مَجْرَدُ ضَلَعٍ

مَسْرُوقٍ مِنْ آدَمَ

فِي غَفْوَتِهِ

أَوْ سَكْرَتِهِ

مَنْ أَتَيْتَ بِهَاتِيكَ الْعَيْنَيْنِ الْمَاكِرَتَيْنِ

الْجَرْدَتَا آدَمَ مِنْ سَطَوْتِهِ

الْحَرَّرَتَاهُ

وَحَرَّرَتَانَا

مَنْ تَرَفَّ الْجَنَّةُ؟



## شذى

أيها النسمات العلية

ماذا أتى بك؟

عودي

- حنانيك -

من حيث جئت...

إذا كنتِ

لا تحملين شذاها



## حمية

وأيضاً خذوا خبرنا

أيها

المترفون

فنحن

على حميةٍ دائمة



## صيام

ألا أيها البائسون

الجوع

قليلاً من الصبر...

صوموا

تصحّوا



## باقة من الهايكو

بعد الظهر

موعدہ معها

ومع ظلها أيضاً

~ ~ ~

وقوفاً في الحديقة

خلف الحجرة الصغيرة

ظلال يتبادلان القبل

~ ~ ~

في طريقك أيتها العاصفة  
احملي معك الغبار والورق وأوراق الشجر  
ورسائل لي  
~ ~ ~

زوبعة مفاجئة  
القصاصد التي كتبتها في الهواء الطلق  
وصلت إلى السماء  
~ ~ ~

شجرة اللوز  
البراعم تتساقط وتتساقط  
الطفلة ما زالت تتأرجح  
~ ~ ~

في بستان الزيتون  
أغني بصوت عالٍ طوال الليل  
مع الجداجد  
~ ~ ~

العينان والأتف كلها مفقودة  
الشال والقبعة عند قدميه  
يا له من رجل ثلج مسكين  
~ ~ ~



يا آلهة الأولمب  
الزمن يتغير  
آن أوان الانقلاب على زيوس

## هوامش

1 رغنروك في الأساطير الإسكندنافية هي إشارة إلى موت الآلهة الجرمانية بعد حرب طاحنة خاضتها مع قوى الصقيع الشريرة ممثلة بعمالقة الجليد وأنصارهم. اشتعلت الحرب بعد فصل شتاء طويل استغرق أعواماً ثلاثة. أبطال الشمال الذين كانوا قد ماتوا في حروب سابقة جاؤوا من فالهالا وانضموا إلى الآلهة. في حين انضم الأراذل القادمون من الجحيم إلى عمالقة الجليد. كان موت الآلهة إيذاناً بنهاية العالم القديم.

2 فالهالا هي السماء، أو الفردوس، الذي يصعد إليه المحاربون الأبطال الذين يُقتلون في أرض المعركة. في فالهالا يقضي الأبطال نهارهم في القتال. وعند هبوط الليل يحتفلون بالنصر وتندمل جراحهم ليعاودوا القتال من جديد في اليوم التالي.